



# Strassenmusik

## Rapperswil-Jona



### Informationsadresse:

Ortspolizei  
Bollwiesstrasse 4  
8645 Jona  
Tel. 055 225 70 98  
Fax 055 212 17 34  
Email: [ortspolizei@rj.sg.ch](mailto:ortspolizei@rj.sg.ch)  
[www.rapperswil-jona.ch](http://www.rapperswil-jona.ch)



### Merkblatt für Strassenmusikanten und Strassenkünstler

Die Stadt Rapperswil-Jona toleriert Strassenmusikanten und -künstler auf öffentlichem Grund, weil sie zu einer Belebung des Stadtbildes beitragen können. Da aber Rapperswil-Jona sehr viele Gesuchsteller anzieht, müssen folgende Bestimmungen beachtet werden:

#### Entschädigung für öffentlichen Grund

Für die Benützung des öffentlichen Grundes ist eine Entschädigung von Fr. 50.-/Tag bar zu bezahlen. Abgegolten wird damit der Auftritt einer Musik- Strassenkünstlergruppe bis max. 3 Personen auf dem ganzen Stadtgebiet. Die Bezahlung der Entschädigung bedeutet keine Bewilligung im Sinne der Gesetze über Aufenthalt und Gewerbe.

#### Wie lange?

Der Auftritt ist täglich zwischen 09.00 und 20.00 Uhr gestattet.

#### Wie oft?

Strassenmusikanten und -künstler dürfen für insgesamt längstens 2 Stunden/Tag spielen. Der jeweilige Standort muss spätestens nach 20 Minuten um mind. 300 Meter verlegt werden.

#### Tonverstärker

Tonverstärker, laute Instrumente wie Dudelsack und Schlaginstrumente sind nicht erlaubt.

#### Aktives Geldsammeln

Aktives Geldsammeln ist nicht erlaubt. Zulässig ist hingegen das Aufstellen eines Instrumentenkastens, eines Hutes oder dergleichen für Geldspenden. Ein Verkauf von CD's ist nicht erlaubt.

#### Zugänge

Zugänge zu Häusern, Geschäften und Restaurants sind freizuhalten. Der Fussgänger- und Fahrzeugverkehr darf nicht behindert werden.

#### Verbot

Auf dem Lindenhof (neben dem Schloss) darf nicht musiziert werden. Darbietungen von Strassenkünstlern sind ebenfalls untersagt.

Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen haben einen sofortigen Entzug der Bewilligung zur Folge.

Ortspolizei 2014



### Obavještenje za ulične Muzikante I uličnih umjetnika

Grad Rapperswil-Jona odobrava ulične muzikante i uličnih umjetnika, jer oživljavaju sliku grada. Ali pošto Rapperswil veoma puno privlači muzikante i svirače, moraju se poštovati sledeća pravila:

#### Naknada za javna Mjesta

Plaća se u gotovom uz priznanicu. Za korištenje javnog mjesta plaća se naknada od 50.00 Fr. Plaća se u gotovom uz priznanicu. Ovim se odnosi nastup jednog muzikanta/ uličnih umjetnika ili grupe od max. 3 osobe na području cijelog grada. Plaćanje naknada ne obuhvata dozvolu u smislu zakona o boravku i trgovini.

#### Koliko Dugo ?

Nastup uličnih muzikanata i uličnih trgovaca dozvoljen je dnevno izmedju 9 i 20 sata.

#### Koliko Često ?

Uličnim muzikantima/ uličnih umjetnika dozvoljeno je najviše 2 sata na dan nastupati na jednom istom mjestu. U roku od 20 min. mesto mora biti premjesteno za naj manje 300 m.

#### Pojačala

nisu dozvoljena.

#### Aktivno Skupljanje Novca

nije dozvoljeno. Dozvoljeno je stavljanje jednog šešira, kutije nekog instrumenta ili tome slično za skupljanje novca. Prodaja CD-a nije dozvoljeno.

#### Prilazi

kućama, radnjama, restoranima moraju biti slobodni. Pješaci i saobraćaj ne smiju se ometati.

#### Zabрана

Na Lindenhof (pokraj dvorca) je nastup zabranjen.

Suprotno ovim odlukama slijedi zabrana muziciranja i prodajne djelatnosti.



## Information leaflet for street musicians and street artists/performers

The town Rapperswil-Jona tolerates street musicians and artists on public property because they can contribute to an enlivenment of the town scene. Because Rapperswil-Jona attracts very many musicians and artists, the following regulations need to be observed:

### Compensation for public property

Compensation of Fr. 50.- per day for the use of public property is to be paid in cash, against receipt. That permits the performance of a single artist/musician/or a musical group/artists up to a max. of 3 persons, within the town area. Payment of said compensation does not legally permit residency or trade.

### How long?

Performances by musicians/artists are permitted daily between 09.00 and 20.00 o'clock.

### How often?

Street musicians/artists may perform for a maximum of 2 hours per day. The place of the performance has to be change every 20 minutes for at least 300 meters.

### Loudspeakers

Loudspeakers, loud instruments such as pips and drums are not permitted.

### Active money collection

Active money collection is not permitted. A hat, an instrument case or something similar may be placed for monetary donations.

### Entrances

Entrances to buildings, shops and restaurants are to be kept free. Pedestrian and motor traffic are not to be blocked. In the castle area (Lindenhof) performances are not allowed.

Contravention of the regulations will lead to an immediate prohibition of musical/artist performances.



## Foglio esplicativo per musicisti e artisti di strada

La città di Rapperswil-Jona tollera musicisti e artisti di strada sul terreno pubblico perché possono vivificare la città. Ma perché Rapperswil-Jona attira molti musicisti e artisti di strada le condizioni seguenti devono essere osservate:

### Compenso per terreno pubblico

Per l'uso del terreno pubblico un compenso di Fr. 50.- al giorno è da pagare a contanti contro ricevuta. Questi soldi sono per l'entrata in scena di musicisti/artisti di strada singolo o di un gruppo di musicisti/artisti di strada fino a 3 persone al massimo su tutta la zona cittadina.

Il pagamento del compenso non significa una concessione ai sensi delle leggi concernente soggiorno e industria.

### Quanto tempo?

L'entrata in scena di musicisti o artisti di strada è permesso ogni giorno tra le 09.00 e le 20.00.

### Quante volte?

I musicisti / artisti di strada sono permessi di prodursi al massimo durante 20 minuti il giorno lungo la stessa strada piazza e solo per 2 ore per giorno.

### Amplificatori

Amplificatori e instrumenti forti non sono permessi.

### Fare attivamente una colletta

Fare attivamente una colletta non è permesso. Ma è ammisible mettere un cappello o una cassa strumentale per doni di danaro.

### Accessi

Accessi a case, negozi e ristoranti sono da lasciare accessibili. La circolazione dei pedoni e dei veicoli deve essere intralciata. Sul Lindenhof (accanto il castello) è proibito far della musica. Esibizioni di artisti di strada sono parimenti proibiti.

Trasgressioni contro queste condizioni hanno per conseguenza un divieto immediato delle attività musicisti o artisti di strada.



## Hoja informativa para músicos callejeros y artistas

La ciudad de Rapperswil-Jona tolera en zonas públicas la presencia de músicos callejeros y de artistas porque éstos pueden contribuir a dar vida a su aspecto urbano. No obstante y debido a que Rapperswil-Jona atrae a muchos músicos callejeros y artistas, han de observarse las siguientes disposiciones:

### Pago de compensación por uso de zona pública

Para la utilización de la zona pública, ha de pagarse una indemnización de 50.-- SFr. al dia. Este pago se efectuará al contado y contra recibo, autorizándose la actuación de un músico/artista o de un grupo musical o artistas de tres personas a lo sumo, dentro del perímetro de la ciudad. Esta compensación no implica, a efectos legales, un permiso sobre estadía y comercio.

### Cuánto tiempo ?

Se permite diariamente, de 09.00 h. a 22.00 h., la actuación de músicos callejeros o artistas.

### Cuántas veces ?

Los músicos callejeros pueden actuar a lo más 30 minutos en la misma calle principal o plaza. Como máximo se autoriza una actuación mensual de dos días.

### Amplificadores

No se permiten los amplificadores del sonido.

### Colectas

No se autoriza la recaudación activa de dinero. En cambio, se admite la colocación de un sombrero, la caja de un instrumento o similar, para la recaudación de donativos.

### Accesos

Los accesos a viviendas, tiendas y restaurantes, han de mantenerse libres. No debe dificultarse el tránsito peatonal ni la circulación de vehículos. Presentaciones cerca del castillo (Lindenhof) no están permitidos.

Las infracciones que pudieran cometerse contra estas disposiciones, serán sancionadas con la prohibición inmediata del permiso.



Oznámení pro pouliční muzikanty a pouliční umělce

Město Rapperswil-Jona toleruje pouliční muzikanty a pouliční umělce na veřejných pozemcích, protože mohou přispět k oživení prostředí ve městě. Protože ale město Rapperswil-Jona přitahuje mnoho pouličních umělců a muzikantů, musí být respektovány následující předpisy:

#### **Odškodnění za veřejný pozemek**

Úhrada za použití veřejného pozemku je 50 franků za den. Platí se hotově a proti vystavení stvrzenky. Tímto poplatkem je uhraneno vystoupení jednotlivého hudebníka nebo hudební skupiny až do maximálně 3 osob na celém území města. Zaplacení poplatku neznamená povolení ve smyslu zákona o pobytu a vykonávání živnosti.

#### **Jak dlohu?**

Vystoupení pouličních muzikantů a pouličních obchodníků je povoleno denně mezi 09.00 - 20.00 hodinou.

#### **Jak často ?**

Pouliční muzikanti a umělci mohou hrát maximálně 2 hodiny denně. Stanoviště musí být nejpozději po 20 minutách přesunuto o minimálně 300 metreů.

**Zesilovače**  
nejsou povoleny.

#### **Aktivní vybírání peněz**

není povoleno. Přípustné je oproti tomu položení klobouku nebo pouzdra na nástroj nebo podobné nádoby na peněžní dary. Prodej CD není povolen.

#### **Vstupy**

do domů, obchodů a restaurací musí být volné. Peší a dopravní provoz nesmí být omezován.

#### **Zákaz**

Na území "Lindenhof" (vedle zámku) není povoleno hrát.

Přestupky proti těmto nařízením mají za následek okamžitý zákaz provozování hudby.



#### **Ogłoszenie dla muzykantow i artystów ulicznych**

Władze miasta Rapperswil-Jona informują muzykantów i artystów ulicznych, że tolerują ich działalność w miejscach publicznych, ponieważ mogą się oni przyczynić do uatrakcyjnienia obrazu miasta. Równoczesnie zawiadamiają się, że działalność ta może być prowadzona pod następującymi warunkami:

#### **Opłata za korzystanie z miejsca publicznego**

Opłatę w wysokości 50 CHF należy uiszczać za każdy dzień. Uregulowana opłata uprawnia do występów maksymalnie 3 osób na całym obszarze miasta. Uiszczenie opłaty nie oznacza żadnego pozwolenia w sensie prawa o pobycie lub prowadzeniu firmy.

#### **Jak długo?**

Miejsce może być użytkowane w godzinach od 9.00 do 20.00.

#### **Jak często?**

Muzykantom i artystom zezwala się na muzykowanie najwyżej 2 godziny w ciągu jednego dnia. Miejsce występu musi być najpóźniej po 20 minutach o przynajmniej 300 metrów zmienione.

#### **Wzmacniacze**

Wzmacniacze dźwiękowe, głośne instrumenty jak kobza, perkusja są niedozwolone.

#### **Zbiórka pieniędzy**

Wymuszone zbieranie pieniedzy jest zabronione. Dozwolone jest jednak wystawianie kapelusza lub futeraka z instrumentu. Sprzedaż płyt CD nie jest dozwolona.

#### **Dojścia do domów**

Wolne muszą być dojścia do domów, sklepów oraz restauracji. Zabronione jest wstrzymywanie ruchu pieszych oraz ruchu wszelkich pojazdów.

#### **Zakaz**

Na Lindenhof (przeciw wejściem do zamku) zabronione jest zarówno muzykowanie jak i występy artystów ulicznych.

Niedostosowanie się do w/w warunków grozi natychmiastowym odebraniem uzyskanego pozwolenia.



#### **Feuille d'information pour musiciens et artistes des rues**

La ville de Rapperswil-Jona tolère les musiciens et les artistes des rues sur son terrains, pour la bonne raison, parce que cela enrichit la vie dans notre ville. Vu que Rapperswil-Jona attire beaucoup de musiciens et des artistes, quelques dispositions restrictives ont du être envisagées.

#### **Frais pur les lieux publics**

Pour l'utilisation des lieux publics un montant de Sfr. 50.00 par jour est à payer à l'avance, contre quittance. Cela donne le droit de l'entrée en scène d'un musicien/artiste ou d'un groupe de max. 3 musicien/artistes dans toute la ville.

Ce dédommagement ne signifie aucun droit en rapport avec les lois de séjour et de l'industrie et de l'artisanat.

#### **De quand à quand**

Les activités des musiciens ambulants et des artistes des rues sont autorisées tous les jours de 09.00 h à 20.00 h.

#### **Combien de fois**

Dans une journée, l'entrée en scène d'un musicien ambulant/artiste est limitée à 2 heures. Après 20 min. il faut changer la localité, au moins de 300 m.

#### **Haut-parleurs etc.**

Sont strictement interdits, aussi des instruments bruyants comme instruments de percussion.

#### **La quête active**

Est strictement interdit, aussi comme la vente de CD's. Par contre il est permis de déposer un chapeau, une caisse à instrument et d'autres récipients pour des dons d'argent.

#### **Accès**

L'accès aux maisons, magasins et aux restaurants est à garantir à tout moment. Ni les piétons ni le trafic ne doivent subir de perturbations. À côté du château (Lindenhof) il est interdit de faire de la musique ou des spectacles artistiques.

Tout non-respect de ces dispositions aboutit à l'interdiction immédiate de toutes activités.